Porównanie tłumaczeń Daniela 7:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Potem patrzyłem, a oto pojawiła się inna, jak pantera, i miała cztery skrzydła, jak ptasie, po bokach,\* i cztery głowy\*\* miała ta bestia, i dano jej władzę.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Następnie, gdy tak patrzyłem, pojawiła się kolejna bestia, podobna do pantery. Z grzbietu wyrastały jej cztery skrzydła przypominające skrzydła ptaka. Miała też ta bestia cztery głowy. I dano jej władzę. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem spojrzałem, a oto inna *bestia*, podobna do pantery, która miała cztery ptasie skrzydła na grzbiecie. Bestia miała także cztery głowy i dano jej władzę. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potemem widział, a oto inna bestyja podobna lampartowi, która miała cztery skrzydła ptasze na grzbiecie swym, cztery też głowy miała ta bestyja, i dano jej władzę wielką. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Po tymem patrzał, a ono druga jako ryś, a miała skrzydła jako ptak cztery na sobie, a cztery głowy były u bestyjej, a władzą jej dano. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Potem patrzyłem, a oto inna [bestia] podobna do pantery, mająca na grzbiecie cztery ptasie skrzydła. Bestia ta miała cztery głowy; jej to powierzono władzę. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Potem spojrzałem, a oto pojawiło się inne, podobne do pantery; miało ono na grzbiecie cztery ptasie skrzydła, i cztery głowy miało to zwierzę, i dano mu władzę. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Potem zobaczyłem inną bestię, podobną do pantery, mającą na grzbiecie cztery ptasie skrzydła. Bestia ta miała też cztery głowy i dano jej władzę. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Potem zobaczyłem inną bestię - podobną do pantery. Na jej grzbiecie były cztery ptasie skrzydła i miała cztery głowy. I dano jej władzę. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Potem widziałem: Oto inne [zwierzę], jak pantera. Miało cztery skrzydła ptasie na swoim grzbiecie. Zwierzę miało cztery głowy i dano mu panowanie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Ззаду цього я бачив і ось інший звір наче леопард, і в нього чотири пташині крила над ним, і чотири голови в звіра, і йому дано владу. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem widziałem, a oto jeszcze inna bestia, podobna do lamparta; na grzbiecie miała cztery ptasie skrzydła i cztery głowy. I dano jej wielką władzę. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Potem patrzyłem, a oto inna bestia, podobna do lamparta, ale na grzbiecie miała cztery skrzydła stworzenia latającego. Bestia ta miała też cztery głowy i powierzono jej panowanie. |

1. 1) po bokach, wg ketiw aram. ּגַּבַּיַּה (gabajjach), lub: na grzbiecie, wg qere aram. ּגַּבַּה (gabbach). [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>340 8:8</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Grecja, יָוָן (jawan), podzielona między czterech spadkobierców władzy Aleksandra Wielkiego, który zawojował ówczesny świat, licząc sobie 32 lata, zob. <x>340 8:8</x>. Aleksander najechał Azję Mniejszą w 334 r. p. Chr. W ciągu 10 lat podbił Persję. Po jego śmierci w 323 r. p. Chr. imperium zostało podzielone: Antypater, a potem Kassander, rządził Grecją i Macedonią, Lizymach Tracją i dużą częścią Azji Mniejszej; Seleukos I Nikator Mezopotamią i Persją; Ptolemeusz I Soter Egiptem i Ziemią Izraela. Te cztery głowy przedstawione są jako cztery rogi w <x>340 8:8</x>, 21-22. [↑](#footnote-ref-4)